

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт филологии и межкультурной коммуникации  
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



*подписано электронно-цифровой подписью*

## Программа дисциплины

### Чтение и перевод художественного произведения

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: иностранный (английский) язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. Зуева Е.В. (кафедра зарубежной литературы, Высшая школа русской и зарубежной филологии им Льва Толстого), Ekaterina.Zueva@kpfu.ru ; старший преподаватель, к.н. Мелихов А.Г. (кафедра зарубежной литературы, Высшая школа русской и зарубежной филологии им Льва Толстого), AGMelikhov@kpfu.ru ; старший преподаватель, к.н. Шевченко А.Р. (кафедра зарубежной литературы, Высшая школа русской и зарубежной филологии им Льва Толстого), ArRShevchenko@kpfu.ru ; старший преподаватель, к.н. Щепачева И.В. (кафедра зарубежной литературы, Высшая школа русской и зарубежной филологии им Льва Толстого), IVSchepacheva@kpfu.ru

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-5	Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; умеет аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- традиционные и инновационные методики сбора и анализа художественного текста;
- понятия современной филологии в их истории и современном состоянии, теоретическом, практическом и методологическом аспектах; методики сбора и анализа материала и интерпретации художественного текста;
- как базовые (классические), так и новые (современные) филологические концепции, предлагаемые в их рамках методы работы с художественным текстом;
- междисциплинарные концепции современного гуманитарного знания, базовые методы других гуманитарных наук, необходимые для анализа произведений художественной литературы;
- теорию перевода, типологию текстов;
- специфику художественных жанров и иметь представление о многообразии исторически сложившихся и современных подходов к переводу;
- общие понятия теории художественного текста и межкультурной коммуникации; функциональные разновидности и стилистические ресурсы русского языка;
- методологические положения переводоведения; способы трансформации текстового материала, модели и алгоритмы перевода художественных текстов с русского на английский язык;
- систему лингвистических знаний, обеспечивающих адаптацию переведённого художественного текста для аннотирования и реферирования.

Должен уметь:

- репрезентировать результаты анализа имеющихся переводов;
- давать этическую и эстетическую оценку языковых проявлений в художественном тексте;
- анализировать самостоятельно со-бранный материал с целью определения подходов для его перевода; определять необходимые для перевода методы и отбирать их из многообразия филологических методик работы с материалом; осваивать путем изучения научной литературы необходимые для собственного исследования методы;
- синтезировать концепции и методы для адекватного перевода художественного текста исходя из его специфики; развивать существующие подходы в связи с переводом самостоятельно собранного материала; осознавать необходимость при-влечения концепций и методов других гуманитарных наук, если этого требует материал и цель перевода;
- креативно мыслить; переводить художественные тексты различных жанров и стилей речи в устной и письменной форме;
- самостоятельно использовать созданные переводные тексты официально-делового, научного, художественного стилей в соответствии с ситуацией общения и поставленными за-дачами;

- выделять ключевые положения языкознания, применять лингвистические термины; работать с научной литературой (конспектировать, реферировать, осуществлять поиск необходимой информации на английском и переводить её на русский язык);
- анализировать, конструировать и интерпретировать содержание художественного текста с позиций межкультурной коммуникации; использовать способы и приёмы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода;
- работать с переведенным художественным текстом; обрабатывать аннотированный текст с позиций межкультурной коммуникации, используя способы и приёмы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности.

Должен владеть:

- навыками работы в библиотеках и поисковых порталах Интернета;
- методами сбора и анализа языковых фактов и адекватной интерпретации художественных текстов различных типов;
- навыками применения существующих концепций и методов для перевода нового материала;
- навыками синтеза различных концепций и методов, привлечения методов других гуманитарных наук для достижения цели собственного перевода;
- методиками создания художественных текстов разных жанров;
- навыками ведения письменной и устной коммуникации посредством перевода художественных текстов;
- понятийным и терминологическим аппаратом общего языкознания, теории русского и английского языков;
- терминологическим и понятийным аппаратом теории переводоведения, терминологическим аппаратом теории художественного текста;
- системой лингвистических знаний, необходимых для навыка перевода художественных текстов различных жанров.

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.15 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.01 "Филология (Зарубежная филология: иностранный (английский) язык и литература, переводоведение)" и относится к части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений. Осваивается на 2, 3, 4 курсах в 3, 4, 5, 6, 7, 8 семестрах.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 11 зачетных(ые) единиц(ы) на 396 часа(ов).

Контактная работа - 234 часа(ов), в том числе лекции - 18 часа(ов), практические занятия - 210 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 6 часа(ов).

Самостоятельная работа - 162 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 3 семестре; зачет в 4 семестре; зачет в 5 семестре; зачет в 6 семестре; зачет в 7 семестре; зачет в 8 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тель-ная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие занятия в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные работы в эл. форме	
1.	Тема 1. The peculiarities of English literature at the end of the XIX and at the beginning of the XX c. English Non-Realistic Novel	3	0	0	18	0	0	0	20

N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само- стоя- тель- ная рабо- та
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи- ческие занятия, всего	Практи- ческие в эл. форме	Лабора- торные работы, всего	Лабора- торные в эл. форме	
2.	Тема 2. The Picture of Dorian Gray. Analysis.	3	0	0	18	0	0	0	15
3.	Тема 3. William Somerset Maugham and his creativity.	4	0	0	2	0	0	0	1
4.	Тема 4. Theatre and its role in the eponymous novel by W.S. Maugham.	4	0	0	10	0	0	0	
5.	Тема 5. The image of Julia Lambert.	4	0	0	12	0	0	0	
6.	Тема 6. The author's tone and narrative method.	4	0	0	10	0	0	0	
7.	Тема 7. The theme of love and death in Edgar Poe's works: "The Oval Portrait", "Ligeia", "Assignment".	5	0	0	8	0	0	0	8
8.	Тема 8. The person in border situations: "The Pit and the Pendulum", "Descent into Maelstrom".	5	0	0	10	0	0	0	9
9.	Тема 9. The theme of crime and maniac obsession: "The Tell-Tale Heart", "The cask of Amontillado", "The Black Cat".	5	0	0	8	0	0	0	10
10.	Тема 10. The theme of doubleness: "The Imp of Perverse", "William Wilson".	5	0	0	10	0	0	0	8
11.	Тема 11. Analysis of The Great Gatsby as a reflection of Jazz Age and disappointment with the ideals of the American Dream.	6	3	0	6	0	0	0	8
12.	Тема 12. Poetics of the novel	6	2	0	6	0	0	0	7
13.	Тема 13. American realities in the "silent 50-s" and "roaring sixties". Ken Kesey. Biography and creative work. One Flew over the Cuckoo's Nest as a cult novel in American literature	6	2	0	4	0	0	0	8
14.	Тема 14. America in 1950-s in One Flew over the Cuckoo's Nest. The image of the hospital. The image of the Big Nurse.	6	2	0	4	0	0	0	8
15.	Тема 15. The image of the main character McMurphy in One Flew over the Cuckoo's Nest	6	2	0	4	0	0	0	8
16.	Тема 16. Peculiarities of narrative method. The image of the narrator in One Flew over the Cuckoo's Nest	6	3	0	4	0	0	0	8
17.	Тема 17. The screen versions of The Great Gatsby and One Flew over the Cuckoo's Nest.	6	4	0	6	0	0	0	8
18.	Тема 18. English literature in the 19th century.	7	0	0	10	0	0	0	0
19.	Тема 19. Charles Dickens as an iconic figure in English classical literature.	7	0	0	8	0	0	0	0
20.	Тема 20. Victorian epoch and its significance in the history of England.	7	0	0	8	0	0	0	1
21.	Тема 21. Great Expectations.	7	0	0	8	0	0	0	0
22.	Тема 22. Postmodernism as a contemporary phenomenon in world literature	8	0	0	8	0	0	0	10

N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само- стоя- тель- ная рабо- та
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи- ческие занятия, всего	Практи- ческие в эл. форме	Лабора- торные работы, всего	Лабора- торные в эл. форме	
23.	Тема 23. Julian Barnes as a representative of British postmodernist literature	8	0	0	8	0	0	0	10
24.	Тема 24. Ian McEwan and his creativity as a sample of postmodernism and realism interaction.	8	0	0	10	0	0	0	10
25.	Тема 25. A History of the World in 10,5 Chapters by J. Barnes as a typical example of contemporary British postmodern novel.	8	0	0	10	0	0	0	5
	Итого		18	0	210	0	0	0	162

#### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

##### **Тема 1. The peculiarities of English literature at the end of the XIX and at the beginning of the XX c. English Non-Realistic Novel**

The historical and social and political background in Great Britain at the turn of the 19th-20th centuries and its influence on the main tendencies in British literature and its development. Neo-Romanticism. Aestheticism. Main principles. The most influential representatives. The key works. Aestheticists and neo-romanticists' controversy with Victorian morality.

##### **Тема 2. The Picture of Dorian Gray. Analysis.**

The analysis of the novel. The system of images. The time and setting in the novel. The genre peculiarities. The conflict. The main themes, ideas and problems in the novel. The allusions and references. Theatrical features in the novel. Hedonism and its reflection in the novel. The realization of the core aesthetic principles in the novel.

##### **Тема 3. William Somerset Maugham and his creativity.**

The historical background for British literature and its development in the first half of the 20th century. The main tendencies in literary and cultural processes in the first half of the 20th century. W.S. Maugham's biography. The author's creative method and key works. The literary criticism related to Maugham's creativity.

##### **Тема 4. Theatre and its role in the eponymous novel by W.S. Maugham.**

The role of art in the novel. William Somerset Maugham's vision of theatrical art. The influence of Oscar Wilde's aesthetics. Maugham's controversy with William Shakespeare. The episodes in the novel proving these ideas. The diversity of attitudes towards art, theatre and acting displayed in the novel.

##### **Тема 5. The image of Julia Lambert.**

Julia Lambert as the focal point in the novel. The character's inner monologues and peculiarities of their translation. Translation of "acting" scenes. Julia's interaction with other characters. The representation of Julia's nature as an actress and the artistic devices used for this in the text of the novel.

##### **Тема 6. The author's tone and narrative method.**

The general atmosphere in the novel. The author's irony and its role in the novel. The type of narrative. The tone of the narrative. Theatrical lexis in the novel by W.S. Maugham. The idioms introduced into the text. The colloquial units in the text. The author's implications. The author's message. Vocabulary connected with the characters' psychology and its translation in the novel. The role of lexis connected with the characters' psychology in the novel by William Somerset Maugham. Peculiarities of the authors style and language and its representation in translations. Analysis of stylistic devices, their function and role in the narrative. Possible difficulties in the translation of the novel.

##### **Тема 7. The theme of love and death in Edgar Poe's works: ?The Oval Portrait?, ?Ligea?, ?Assnigation?.**

Each of Poe's psychological short stories is a psychological study or self-study of human consciousness in a state of highest tension. Among the psychological conditions that especially attracted the attention of Po-artist, the main place is occupied by a sense of fear: fear of death, fear of life, fear of loneliness, fear of knowledge, fear of people, fear of madness.

##### **Тема 8. The person in border situations: ?The Pit and the Pendulum?, ?Descent into Maelstrom?.**

This topic examines Edgar Poe's short stories on the complex psychological structure of the human person. Key words: psychology, rationalism, mind, consciousness, image. The role and function of the narrator in Poe's "scary" short stories. The nature of obsession in the view of the writer. The artistic means used to create the necessary atmosphere in the text.



**Тема 9. The theme of crime and maniac obsession: ?The Tell-Tale Heart?, ?The cask of Amontilado?, ?The Black Cat?.**

Researchers of Poe's work strictly pay attention to another mental anomaly that is constantly found in his stories - bifurcated consciousness. It has long been noticed that his narrative is usually based on a pair traditional in romantic prose: the narrator is a hero. The narrator personifies the moral and psychological norm, the hero - deviation from it.

**Тема 10. The theme of doubleness: ?The Imp of Perverse?, ?William Wilson?.**

Researchers of Poe's work strictly pay attention to another mental anomaly that is constantly found in his stories - bifurcated consciousness. It has long been noticed that his narrative is usually based on a pair traditional in romantic prose: the narrator is a hero. The narrator personifies the moral and psychological norm, the hero - deviation from it.

**Тема 11. Analysis of The Great Gatsby as a reflection of Jazz Age and disappointment with the ideals of the American Dream.**

Analysis of The Great Gatsby as a reflection of Jazz Age and disappointment with the ideals of the American Dream. The phenomenon of the American Dream in American history and culture. The translations of F.S. Fitzgerald's works into Russian and criticism in Soviet times and now. The biography of F.S. Fitzgerald and its connection with the main events of the American history of the given period and its realities.

**Тема 12. Poetics of the novel**

Poetics of the novel. the theme of the American Dream. The Theme of success. The American realities and the specifics of its translations into Russian. The system of characters in the novel/ The image of Gatsby. The image of Daisy. The image of the narrator Nick. The other images. The theme of crime in the novel.

**Тема 13. American realities in the "silent 50-s" and "roaring sixties". Ken Kesey. Biography and creative work. One Flew over the Cuckoo's Nest as a cult novel in American literature**

American realities in the "silent 50-s" and "roaring sixties". Ken Kesey. Biography and creative work. One Flew over the Cuckoo's Nest as a cult novel in American literature. the connection with the main events of the American history of the given period and its realities. The translations of F.S. Fitzgerald's works into Russian and criticism in Soviet times and now.

**Тема 14. America in 1950-s in One Flew over the Cuckoo's Nest. The image of the hospital. The image of the Big Nurse.**

America in 1950-s in One Flew over the Cuckoo's Nest. The image of the hospital. The image of the Big Nurse. The American realities and the specifics of its translations into Russian. The system of characters in the novel. The images of the patients of the psychiatric clinic. The associations of the psychiatric clinic with the American state and its system.

**Тема 15. The image of the main character McMurphy in One Flew over the Cuckoo's Nest**

The image of the main character McMurphy in One Flew over the Cuckoo's Nest. The Theme of success. The American realities and the specifics of its translations into Russian. Beat Generation of American authors. The origins of the terms "beat generation" and "beatnik". The connections of the ideas with the historical situation in the world and in the USA. The non-conformist movement. The ideas of freedom.

**Тема 16. Peculiarities of narrative method. The image of the narrator in One Flew over the Cuckoo's Nest**

Peculiarities of the narrative method. The image of the narrator in One Flew over the Cuckoo's Nest. American realities in the "silent 50-s" and "roaring sixties". Ken Kesey. Biography and creative work of the author and its connections with the ideas of the novel. One Flew over the Cuckoo's Nest as a cult novel in American literature.

**Тема 17. The screen versions of The Great Gatsby and One Flew over the Cuckoo's Nest.**

The screen versions of The Great Gatsby and One Flew over the Cuckoo's Nest. The different screen versions of the one novel. American realities in the "silent 50-s" and "roaring sixties". American realities of the 20s. Postmodernism and its influence on contemporary cinema. New versions of the films. painting are similarly constricted-the portrait subject is always a person, and the landscape subject is always a landscape, even though the artist selectively identifies which aspects will be emphasized at the expense of others. A still life, on the other hand, often does not exist until the artist decides to constitute the model. Which is to say that even the model may be conceived by the artist, before being executed by his or her hand.

**Тема 18. English literature in the 19th century.**

Main tendencies and literary trends in 19th century English fiction. Key principles and outstanding features. The most significant representatives and their literary legacy. Romanticism and Realism as the two leading trends in 19th century literature and art. The core features of realist fiction in comparison with romanticists's works.

**Тема 19. Charles Dickens as an iconic figure in English classical literature.**

Charles Dickens's biography. His creative method. The periods in literary creativity by Dickens. The author's key works. Literary criticism on Dickensian prose. Humor and its peculiarities in Ch. Dickens's novels. Dickens's attitude towards Victorian morals and values. The author's view on human nature and its reflection in his fiction.

**Тема 20. Victorian epoch and its significance in the history of England.**

The notion of Victorian epoch. Historical characteristics. Social and cultural peculiarities of the era. Victorian philosophy and its connection with Great Britain's imperial prime. Its main features and their influence on literature and art. Neo-Victorian fiction in the second half of the 20th-the beginning of the 21st centuries as Victorian "Renaissance".

**Тема 21. Great Expectations.**

The knotting of the novel. The image of the protagonist. Children's psychology and its reflection. Fairy tale elements. Minor images and their representation. The narrative strategies used by the author. Children's psychology and its reflection in the novel. Life in Victorian London. The image of Victorian society in Great Expectations. Gentleman's code and its reflection in the novel. The development of Pip's character. His interaction with the other characters. Specificity of Dickensian humor and satire. Psychological analysis in the novel. The change of the tone in the narrative. Loss of illusions. The image of the protagonist. The evolution in Pip's life view and position and its representation in the novel. The image of Estella in the final part of the novel. Detective elements in the novel. The main conflict, its type and specificity. The ending, its peculiarity and possible interpretations.

#### **Тема 22. Postmodernism as a contemporary phenomenon in world literature**

Julian Barnes's biography. The author's creative method. The key works. Russian and world literary criticism on Barnes's fiction. Barnes's non-fiction. His influence on the followers. "Englishness" and "Britishness" in Barnes's literary works. Bringing mass literature and intellectual fiction together in Julian Barnes's novels as one of the main postmodernist techniques. The narrative method in Julian Barnes's prose. The peculiarities of language and style in Barnes's fiction.

#### **Тема 23. Julian Barnes as a representative of British postmodernist literature**

The postmodernist vision of History. Contemporary narrative strategies. The combination of genres and styles. Biblical motifs in Julian Barnes's novel. Pastiche and parody in the novel. The Biblical plots and their interpretations in the novel/ The theme of fanaticism in the novel. Postmodernist irony in the novel. The peculiarities of style in different chapters of the novel

#### **Тема 24. Ian McEwan and his creativity as a sample of postmodernism and realism interaction.**

Ian McEwan's biography. Artistic method. Evolution of the author's creativity: from Ian "Macabre" to Ian McEwan. Key works. Literary criticism. Postmodernist features in his narratives. Realist features in his narratives. The narrative method in McEwan's novels. The peculiarities of language and style in McEwan's fiction. Atonement by Ian McEwan as a typical example of contemporary British postmodern novel. Contemporary narrative strategies. Postmodernist features in his narrative. Realist features in his narrative. Genre peculiarities. The postmodernist vision of History. Metanarrative techniques in the novel. Intertextuality in Atonement.

#### **Тема 25. A History of the World in 10,5 Chapters by J. Barnes as a typical example of contemporary British postmodern novel.**

The postmodernist vision of History. Contemporary narrative strategies. The combination of genres and styles. Biblical motifs in Julian Barnes's novel. Pastiche and parody in the novel. The Biblical plots and their interpretations in the novel/ The theme of fanaticism in the novel. Postmodernist irony in the novel. The peculiarities of style in different chapters of the novel

The role and function of Parenthesis in the novel. Intertextuality in the novel. Features of postmodernist play with the readers in the novel. History of the World in 10 ½ Chapters as a philosophical novel. Genre peculiarities of the novel. The role of the woodworm in the novel

### **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

### **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**



Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

### 7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

### 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

British Comparative Literature Association - <http://www.bcla.org/>

Project muse - <http://muse.jhu.edu/journals/cls>

Филологический портал - <http://www.philology.ru>

### 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Рекомендуется следующая последовательность работы: - изучить теоретический материал по теме; - проработать тексты художественных произведений, анализируемых на лекции; - ответить на вопросы и выполнить задания; - проработать материал для изучения темы; Слушание и запись лекций - сложный вид вузовской аудиторной работы. Внимательное слушание и конспектирование лекций предполагает интенсивную умственную деятельность студента. Краткие записи лекций, их конспектирование помогает усвоить учебный материал. Конспект является полезным тогда, когда записано самое существенное, основное и сделано это самим студентом.
практические занятия	Целью практических занятий по зарубежной литературе является помощь студентам при изучении текстов литературных произведений. Практические занятия строятся в тесной связи с прохождением курса по истории зарубежной литературы. Они должны развивать умения работы над изучением пособий и учебника, отработать методику самостоятельного комментирования произведений, пользуясь различного рода справочным аппаратом, имеющимся в научных и популярных изданиях, уметь проанализировать произведение с точки зрения проблематики, построения, жанра, языка.

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	Самостоятельная работа рассматривается как важнейшее звено в этой системе. Помощь в организации аудиторного и внеаудиторного времени окажут учебно-методические пособия, в которых содержатся методические рекомендации для самостоятельной работы, даны тематический план изучения дисциплины на дневном отделении, программа курса, список произведений, обязательной учебной и дополнительной научно-исследовательской литературы по теории, истории зарубежной литературы, а также библиографические указатели, словари и сборники, содержащие тексты по всем жанрам.
зачет	зачет сдается по билетам, которые включают вопрос общего характера, связанный с анализом особенностей и закономерностей литературного процесса, общетеоретических проблем, вопрос по творчеству какого-либо писателя, анализ отдельного произведения. На зачете студенту необходимо: 1. проявить хорошее знание обязательного минимума литературного материала, уметь читать и комментировать тексты литературных произведений; 2. анализировать поэтику литературных произведений зарубежной литературы; 3. показать понимание основных положений научной литературы, дискуссионных вопросов современного истолкования изучаемого периода; 4. знать материалы практических занятий.

**10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

**11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

**12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи;

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки "Зарубежная филология: иностранный (английский) язык и литература, переводоведение".

Приложение 2  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.15 Чтение и перевод художественного произведения

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: иностранный (английский) язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

**Основная литература:**

Постмодернизм в зарубежной литературе: учебный комплект / Киреева Н.В. - М. : ФЛИНТА, 2019. - ISBN 978-5-89349-613-0 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893496130.html> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа : по подписке.

Постмодернистская литература США: особенности жанровой поэтики / Киреева Н.В. - М. : ФЛИНТА, 2019. - ISBN 978-5-9765-2058-5 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976520585.html> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа : по подписке.

Кириллова Н.Б., Медиакультура: от модерна к постмодерну / Кириллова Н.Б. - 2-е изд.; перераб. и доп. - М. : Академический Проект, 2020. - 448 с. ('Технологии') - ISBN 978-5-8291-2677-3 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785829126773.html> (дата обращения: 04.09.2020). - Режим доступа : по подписке.

**Дополнительная литература:**

Киричук, Е.В. История зарубежной литературы XX века : учебное пособие / Е.В. Киричук. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 72 с. - ISBN 978-5-9765-1347-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1034243> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Горбовец, Л. О. Постмодернизм : взгляд изнутри: статьи, заметки, размышления / Горбовец Л.О., - 2-е изд., стер. - Москва :Флинта, Изд-во Урал. ун-та, 2017. - 312 с. ISBN 978-5-9765-3079-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/947226> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Маньковская, Н. Б. МАНЬКОВСКАЯ Н.Б. 'Париж со змеями' (Введение в эстетику постмодернизма). - М., 1995. - 222 с. ISBN 5-201-01869-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/347324> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

*Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.15 Чтение и перевод художественного произведения*

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: иностранный (английский) язык и литература. переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.